

柏杨白话版



司马光 撰

柏杨 译

资治通鉴

第九辑 五代十国

五代时代 小分裂
千里白骨 半截英雄
儿皇帝 横挑强邻
高平之战 分裂尾声

中南出版传媒集团·湖南人民出版社

柏杨白话版



司马光撰

柏杨译

资治通鉴

第九辑 五代十国
五代时代 小分裂



凡例

一、本书根据台湾远流出版公司柏杨版《资治通鉴》二〇〇五年八月第二版出版。

二、本书在编辑过程中，对原书中部分内容作了下列技术处理：

1. 人名统一。如“公孙痤、公叔痤”正为“公叔痤”；“魏遯、魏遯”正为“魏遯”。

2. 地名校正。如“巫郡（四川省巫县）”正为“巫郡（重庆市巫山县）”；“武关（陕西省商南县东南）”正为“武关（陕西省丹凤县东南）”；“白马津（河南省浚县）”正为“白马津（河南省滑县）”。

3. 汉语拼音校正。如“单于，音 dānyú [丹愉]”正为“单于，音 chányú [禅愉]”；“月氏（音 yuèshì [悦世]）”正为“月氏（音 Yuèzhī [悦支]）”。

4. 译名统一和校正。如“伊庇鲁士国王皮洛斯”正为“伊庇鲁斯国王皮洛士”；“塞琉卡斯王国”正为“塞琉西王国”。

5. 计量单位中的“公里、公分”均改为法定计量单位“千米、厘米”。

6. 年代表述。如“一九三〇年代后期”正为“二十世纪三〇年代后期”；“前四世纪〇〇—二〇年代”正为“前四世纪最初十年—二〇年代”。

7. 对原地图作了部分修改，如海岸线——用实线表示古海岸线，细虚线表示今海岸线。

8. 对原文中“中华”、“中国”、“蛮族”等表述作了适当修改，如涉及汉朝与周边少数民族地区的行文中，原文“中国”改为“汉朝”。

9. 还有个别其他方面的改动，不再一一列出。柏杨先生对于许多史实的评论，表示他个人独立的见解，我们尽量保持原貌，见仁见智，读者诸君自能明鉴。

目 录

第九辑 **五代十国** (共四册)

- 三十三、五代时代·小分裂
- 三十四、千里白骨·半截英雄
- 三十五、儿皇帝·横挑强邻
- 三十六、高平之战·分裂尾声

五代时代·小分裂

九〇二—九〇七年

五代时代

- 《五代时代》导读 / 003

十世纪最初十年

●第二次宦官时代结束 / 037

九〇三年，朱全忠、崔胤一同登殿晋见李晔。崔胤奏报说：“唐王朝刚建立时，宦官不掌握军队，也不参与政治。稍后，将禁军羽林军分为左、右神策军，以便调遣护卫，才命宦官主持，从此，宦官参与机密，侵犯政府权力，上下勾结。大则煽动军阀，危害帝国；小则出卖官爵，贪赃枉法，皇家衰弱混乱，都由于此。我建议将掌握军政大权的宦官全部罢黜，各战区道的监军宦官，也全部召回官！”李晔同意。朱全忠命军队将数百名宦官驱逐到宦官管理署，全部屠杀，喊冤呼痛的声音传到宫外。出使各地的宦官，李晔下诏由各地政府逮捕，就地处死。从此，皇帝的诏令，由宫女传送。中国历史上第二次宦官时代，在朱全忠无情的屠杀下结束。

●迁都洛阳 / 073

九〇四年，朱全忠呈递奏章，声称：凤翔、静难军队逐渐逼近京畿，请迁都洛阳。翌日，迁都行动开始，宣武军队强行裹胁长安居民，放弃家宅，立刻启程上路，分秒不准停留，号叫哭喊的声音充满道路。人民扶老携幼，前后相继，连续一月有余。李晔也从长安出发，朱全忠命部将摧毁长安所有宫殿和政府建筑，以及民宅，并将拆除下来的材料，利用渭河及黄河水流，漂浮而下，长安从此成

为一片废墟。李晔抵达华州，人民夹道欢迎，高呼万岁，李晔流泪，说：“不要再叫万岁了！”泪下如雨，沾满衣襟，侍从同声一悲，不能抬头。

●朱全忠诛杀李晔 / 083

九〇四年闰四月，李晔抵达洛阳，朱全忠正率军四出征战。看出李晔有复兴的心志，恐怕发生变故，打算换一位年幼皇帝，以便推翻，遂派执行官李振前往洛阳，跟蒋玄晖、朱友恭、氏叔琮处理。八月十一日，李晔正在寝宫，蒋玄晖派史太等深夜敲门，声称有紧急军情奏报，必须面见皇帝。夫人裴贞一开门，史太一刀砍死裴贞一。李晔饮得酣醉，被杀声惊醒，从被窝里跳起来，穿着睡衣，绕着柱子逃命，史太追上，一刀砍死李晔。翌日，蒋玄晖传何皇后命令，命太子李祝登基，皇宫一片恐怖，没有人敢哭出声音。

●唐亡●后梁帝国成立 / 137

最初，朱全忠认为黄河以北各战区全部臣服，只有卢龙、义昌仍在抗拒，遂采取大规模军事行动，想用战场上的胜利，使各战区归附；不料，昭义在内部背叛，朱全忠打算迅速夺取唐王朝政权，用来镇压。九〇七年二月，唐王朝文武百官联合奏请皇帝李祝退位。三月，李祝亲笔下诏，将帝位传给朱全忠。四月，朱全忠命有关单位祭告天地宗庙、社稷，大赦，改年号，定国号梁。辉煌的唐王朝终于灭亡，立国二百七十六年。

九〇八—九一六年

小分裂

●《小分裂》导读 / 159

十世纪最初十年

●后梁迁都洛阳 / 189

九〇九年，春季，后梁帝朱全忠将皇家祖庙的牌位从开封迁到洛阳，命博王朱友文当开封留守长官，正式迁都。抵达洛阳后，祭祀天神，大赦天下。

十世纪第二个十年

●后梁与晋柏乡会战 / 230

九一〇年，后梁帝朱全忠怀疑赵王王镕与晋相通，派王景仁发兵讨伐，事情泄露，王镕向晋求救。晋王李存勖出兵，与后梁在柏乡对峙。九一一年春季，会战爆发。转战至高邑，晋军呐喊猛攻，后梁军大溃。

●刘守光称燕帝 / 242

柏乡会战，后梁兵败，燕王刘守光遂称帝，建都幽州，国号大燕。

●朱全忠被刺死 / 265

九一二年，朱全忠病危，命博王朱友文之妻王氏召唤朱友文前来洛阳，欲托后事。郢王朱友珪之妻张氏得知，告诉朱友珪，刚好朱全忠外放朱友珪当莱州州长，当时，外放的官员都于中途被杀，朱友珪恐惧，死中求生，情急智出，决定采取行动。深夜，砍开寝宫大门，直奔寝殿，朱友珪的仆夫把刀笔直刺进朱全忠肚子。

●朱友珪被诛杀 / 278

后梁朱友珪登基后，大权在握，志满意足，更加荒淫无度，人心不服。均王朱友贞起兵讨伐，斩朱友珪，在大梁登基称帝。

●刘守光父子被擒 / 292

九一三年，晋王李存勖大举攻燕，陷首都幽州，生擒刘仁恭、刘守光。翌年，李存勖将刘仁恭父子呈献皇家祖庙，亲自到刑场监斩刘守光；押解刘仁恭至代州，在李克用墓前，刀刺刘仁恭心脏出血，斩首。

●魏州叛后梁 / 305

后梁天雄节度使杨师厚逝世，后梁帝朱友贞认为魏博割据两百余年，由于地广兵众，分相州、澶州、卫州，另置昭德军，以贺德伦为天雄节度使。天雄官兵都是父子兄弟相承，历时百余年，又互相通婚，盘根错节，不愿分离，遂叛。

●契丹酋长阿保机称帝 / 338

九一六年，契丹部落日益强大，酋长耶律阿保机乃自称皇帝，本国人则称他为天皇王。耶律阿保机封妻子述律女士当皇后，定都临潢府，建立中央政府，设置文武百官。

九〇二—九〇七年

五代时代

《五代时代》 导读

中国传统史学家的“正统”观念，在五代时代又受到挑战，朱全忠（朱温）篡夺了唐王朝政权后，中国四分五裂，七十余年间，原来统一完整的国土上，同时或前后出现了十六个独立王国、独立帝国，或独立的政治实体。跟罗马帝国崩溃后的欧洲局势完全类似。只有一点不同的是：欧洲知识分子没有正统观念，而中国有，所以十六国在历史上不能立于平等地位，而把居于中原一连串前仆后继的五个短命帝国称作“五代”，即五个正统王朝，其他的十一国，则全是非正统的偏霸。传统史学家遂妄自改变他们的国名、曲解他们的行为，造成史籍无法符合事实的严重后果。

我们所以沿用这个名词，只是为了方便记忆。实际上，我们忠于史实，使扭曲的复原，使被更改的呈现本来面目。我们认为：史学家不是神仙，不能保证没有错误，但应做到一点：不应说跟事实不符的话。

五代时代使传统史学招架不住的是，对他们深恶痛绝的弑君叛逆，不得不毕恭毕敬地称他为“帝”、为“上”、为“太祖”，而企图诛杀该弑君叛逆的，反而成了乱臣贼子。价值标准不但混乱，而且颠倒，“柏杨版”至少保持学术上最低限度的尊严。

柏 杨

一九九一·十·一五



九〇二年 壬戌

唐·天复

二年

1 春季，正月六日，朱全忠（朱温·宣武【总部汴州】司令官）再进驻三原（陕西省三原县东北）。不久，移防武功（陕西省武功县西）。河东（总部太原府）将领李嗣昭、周德威进攻慈（山西省吉县）、隰（山西省隰县）二州，牵制朱全忠的兵力（二州州长已于去年【九〇一年】六月投降河东，或之后再次背叛）。

2 正月二十日，唐王朝（流亡首都凤翔府【陕西省凤翔县】）皇帝（二十四任昭宗）李晔（李敏，本年三十六岁。晔，音 yè【叶】）命御前监督官（给事中）韦贻范当国务院工程局副局长（工部侍郎）、二级实质宰相（同平章事）。

3 正月二十九日，李晔命御前监督官严龟当凤翔（总部凤翔府）及宣武二战区调解特使（岐汴和协使），赐朱全忠姓李，命他跟李茂贞（宋文通）结为兄弟。朱全忠拒绝。

当时，李茂贞紧闭城门，不出来作战，而朱全忠不断接到河东兵团南下的报告。

二月一日，朱全忠率军返回河中（山西省永济市）。李嗣昭等攻陷慈、隰二州，进逼晋（山西省临汾市）、绛（山西省新绛县）

二州。

二月十二日，朱全忠命侄儿朱友宁率军会同晋州州长氏叔琮迎战。李嗣昭袭击绛州，攻陷，宣武将领康怀贞又把它夺回，李嗣昭等退驻蒲县（山西省蒲县）。

二月十八日，宣武十万大军在蒲南（山西省蒲县南）扎营，氏叔琮于夜晚率军袭击河东部众，切断退路，进攻李嗣昭等营垒，击破，杀戮及俘虏一万余人。

二月二十二日，朱全忠从河中出发，亲往前线督战。

二月二十八日，朱全忠抵达晋州。

4 盗墓贼挖掘二十任帝（懿宗）李淮坟墓简陵（陕西省富平县西北）。

5 西川（总部成都府）特遣兵团抵达利州（四川省广元市），李茂贞（凤翔司令官）任命的昭武战区（总部设利州）司令官（节度使）李继忠放弃城池，逃回凤翔。王建（西川【总部成都府】司令官）命剑州（四川省剑阁县）州长王宗伟当利州军政总监（制置使）。

6 三月四日，李晔跟李茂贞和各宰相、各皇家文学研究官（学士）、神策军总指挥宦官（中尉）、宫廷机要室主任宦官（枢密使）宴会，大家饮酒，兴致最高时，李茂贞和韩全海（左神策军总指挥宦官）逃席溜走。李晔忽然问宰相韦贻范道：“我为什么逃亡到这个地方？”韦贻范说：“我在外面，不得而知。”李晔坚持追问，韦贻范不理。李晔说：“你怎能当着我的面说不知道！”又说：“你既然用不正当的手段得到宰相高位，就应逆来顺受，依法处理公事。如果不公平，我就依法办你。”说罢，愤怒的注视

着韦贻范，嘬嘴自语说：“这个蠢贼，应该打二十大板！”回头向韩偓看一下，嗤之以鼻，说：“这种人竟然也叫‘宰相’！”韦贻范不断举起大杯向李晔敬酒。李晔反应如果稍慢，韦贻范就把手中的酒杯举上去碰李晔的嘴唇。

7 三月十二日，宣武将领氏叔琮、朱友宁猛烈进攻河东将领李嗣昭、周德威营寨。当时，宣武兵团横亘十里，而河东兵团只不过数万人，而且深入敌境，军心惊慌。周德威出击，战败，密令李嗣昭率后卫部队先行撤退，而周德威也接着率骑兵撤退。氏叔琮、朱友宁长驱直入，乘胜追击。河东兵团霎时崩溃，宣武兵团生擒李克用的儿子李廷鸾，掳获无数武器及重要军事物资。朱全忠令氏叔琮、朱友宁乘胜进攻河东。

李克用（河东【总部太原府】司令官）接到李嗣昭等溃败消息，派李存信（张污落）率亲卫军南下迎接，走到清源（山西省清徐县），跟宣武兵团遭遇，李存信逃回晋阳（太原府所在县·山西省太原市）。宣武兵团遂夺回慈、隰、汾（山西省汾阳县）三州。

三月十五日，宣武兵团包围晋阳，大营设在晋祠（太原市西南），集中力量进攻西门。周德威、李嗣昭沿途收集残余部众，沿着西山（西方各山，如介山、绵山）山麓北上，总算返回。此时，河东各路人马还没有集合，而氏叔琮攻城十分猛烈。氏叔琮每出来视察督战，都穿着宽大的衣服和腰带，表示悠闲。

李克用日夜登城巡视，寝不安枕、食不安席。召集各将领会商，准备放弃晋阳，退守云州（山西省大同市）。李嗣昭、李嗣源（邈佶烈）、周德威反对，说：“我们做儿子的在这里，一定可以坚守到底，大王（李克用封晋王）不要打这种主意，这会动摇军心。”李存信说：“关东（潼关以东）、河北（河北平原）广大疆土都被朱温（朱全忠）霸占，我们兵力既少，疆域又小，苦守这座